

Serial  
CD4

# Meke Ni Veimei I

Nursery Rhymes I

- |  |        |
|--|--------|
| 1. Wawa! Wawa! Bui kei Drose<br><i>Lullaby for Bui &amp; Drose</i> | 00'15" |
| 2. Wawa! Wawa! Roko Savirewa<br><i>Song about Roko Savirewa</i>    | 01'15" |
| 3. Wawa! Wawa! Roko Savirewa<br><i>Song about Roko Savirewa</i>    | 00'44" |
| 4. Wawa! Wawa! Bui Kei Drose<br><i>Song for Bui Kei Drose</i>      | 00'12" |
| 5. Wawa! Wawa! Tinai Roba<br><i>Song for Tinai Roba</i>            | 00'31" |
| 6. Uo! Uo! Uo! Tinai Taloko<br><i>Song for Tinai Taloko</i>        | 00'22" |
| 7. Wawa! Wawa! Tinai Taloko<br><i>Song for Tinai Taloko</i>        | 00'33" |
| 8. A! A! Bouwa   | 00'18" |
| 9. Oa! Oa! Oa! Oa! Bui kei Ququ<br><i>Song for Bui kei Ququ</i>    | 00'33" |
| 10. Wari Tolavuvu!<br><i>Hurry, Tolavuvu!</i>                      | 01'20" |

Restored analogue sounds on Fijian intangible cultural heritage collected since 1970s by various sources in collaboration with the Fiji Museum ICHCAP Audiovisual Collection VII, produced by the Fiji Museum-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



ichcap  
Audiovisual Collection VII

CULTURAL SOUNDS:  
INDIGENOUS SOUL of  
FIJI

CD4

Meke Ni Veimei I (Nursery Rhymes I)

# CULTURAL SOUNDS: INDIGENOUS SOUL of FIJI



Serial  
CD4

MEKE NI VEIMEI I  
NURSERY RHYMES I

ichcap  
Audiovisual Collection VII

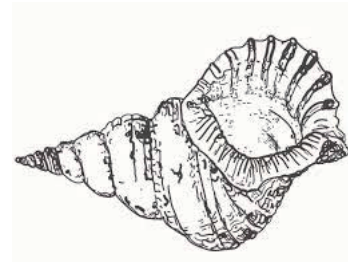
Restored analogue sounds on Fijian intangible cultural heritage collected since 1970s by various

sources in collaboration with the Fiji Museum

ICHCAP Audiovisual Collection VII, produced by the Fiji Museum-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



CULTURAL SOUNDS:  
INDIGENOUS SOUL *of*  
FIJI



**Meke Ni Veimei I (Nursery Rhymes I)**

All rights reserved

Co-published by  
Fiji Museum  
fijimuseum.org.fj  
and

The International Information and Networking Centre for  
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region  
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)  
www.ichcap.org

Design by  
Graphic Korea

Copyright  
© 2018 by Fiji Museum and ICHCAP

## Meke Ni Veimei I (Nursery Rhymes I)

In the iTaukei Fijian culture, raising children is everyone's responsibility. It is therefore everyone's business to learn, memorize and recite the chant correctly.

Each chant, or *meke*, is unique to the families, clans, and communities. Chants for children often take the form of poems that proclaim the identity of the clan and their origins. For example, a chant composed for children who are from inland of the two main islands in Fiji would be different from those created for children from maritime and coastal tribes. Children's chants are composed to suit different stages of childhood development and their activities. *Vakamoce gone*, or bedtime chants, are sung to put children to sleep and would therefore be recited with a soft, soothing monotone. This is an early introduction of language to the subconscious being of a child. Meanwhile, *Vakawele gone* are chants sung to draw full attention of a child when they are awake, and, therefore, are performed at fast tempo with a playful tone. *Vakaqito gone* are chants sung to engage a child in a game. They are participatory in nature and contribute to development of child's sensory movements and social skills.

Composing and performing chants to children at home and in communities around Fiji was a common practice back then. Unfortunately, development, education, and technology are contributing to the demise of this important culture. The recordings in the compact disc or CD are from Naloto village, a coastal community in Verata district located on the eastern side of Viti Levu, the largest island in Fiji. The language used in these chants is very old and difficult to translate from the original meaning intended by its *Daunivucu* or composer. The translations provided for each track are designed to provide basic information only. *Meke ni Vakamoce Gone* can be sung to children both at night and daytime with different tempo, posture, and frequency depending on the baby's state of mind and the environment in which the song is sung. Normally, grandmothers and grandfathers in Fijian communities will soothe the baby to sleep at different points when the parents are busy with other chores.

### 1. Wawa! Wawa! Bui kei Drose (Lullaby for *Bui & Drose*)

Performers: Vaciseva Natini  
Date of Recording: 23 September 1976

This is a lullaby chant about characters called Bui (grandma) and Drose (jellyfish). It literally tells a story of a *Coqeloa*, an endemic pigeon from *Bua & Vanua Levu* in Fiji. It is known in other parts of Fiji as *Soqeloa*. The lyrics of the lullaby relate the life of this beautiful bird with its beautiful melodies and soft tune. It could also have a colloquial/idiomatic meaning related to the life of a bird looking for life in wildlife associated with the geographical location of the baby's home, village, clan, community, time, space, culture, heritage, history, and lifestyle.

### 2. Wawa! Wawa! Roko Savirewa (Song about *Roko Savirewa*)

Performers: Eta Bulayawa  
Date of Recording: 23 September 1976

This song literally relates to *Roko Savirewa* awaiting his meal, the day's catch from the sea. The "meal" referred to is a fish locally known as *Nuqa*. (It is unknown whether *Roko Savirewa* is the name of a child or elder or Chief. *Roko*, in some parts of Fiji, refers to a chiefly title preceding the chieftom they rule, e.g., Duke of Norwich [England], but in this case "Duke of Savirewa.")  
In olden days, with no formal schooling, children learned the language, cultural practices, and survival techniques through chants and stories and other means of oral transmission of intangible cultural heritage such as this song.

### 3. Wawa! Wawa! Roko Savirewa (Song about *Roko Savirewa*)

Performers: Kitione Kulinidogo  
Date of Recording: 22 October 1977

While the song maybe the same as Track 2, this track, however, is recited by an old man to soothe a baby to sleep and in a little louder tone, which may mean that the baby is still awake. The song will help put the baby to sleep after singing the version frequently. This is another aspect of iTaukei intangible cultural heritage in as far as lullabies and rhymes are concerned. The effect and impact of an elderly woman and man singing the same lullaby to the child differ greatly and are used in different situations. For example, the child may be noisy and crying endlessly; therefore, an elderly male sings the song to stop the child from crying. An elderly woman, on the other hand, can sing the same to put the baby to sleep if the latter is finding difficulty in sleeping.

### 4. Wawa! Wawa! Bui Kei Drose (Song for *Bui Kei Drose*)

Performers: Kitione Kulinidogo  
Date of Recording: 20 August 1977

This is a rhyme or lullaby for *Bui and Drose*. The duo, although their connotation is unknown in this recording because of the dialect used, has the same function as Tracks 2 and 3 and, in this case, is recited by the same elderly man.

### 5. Wawa! Wawa! Tinai Roba (Song for *Tinai Roba*)

Performers: Kitione Kulinidogo  
Date of Recording: 20 August 1977

This is a lullaby in which the character named *Tinai Roba* appears as a mother. The chant is sung when the baby feels uncomfortable before the mother puts him or her to sleep. It is usually sung by an old man and tells of the cries heard from the water vessels far away while he tries to calm the baby and put him or her to sleep. The song also talks about the changing environment in which the baby grows up with different cultural roles.

6.  
**Uo! Uo! Uo! Tinai Taloko**  
(Song for *Tinai Taloko*)

Performers: Eta Bulayawa  
Date of Recording: 22 October 1977

This is a lullaby that refers to an ancestral hero called *Taloko* and his mother. It talks about a baby who is almost put to sleep while mother has gone out to fetch firewood.

7.  
**Wawa! Wawa! Tinai Taloko**  
(Song for *Tinai Taloko*)

Performers: Eta Bulayawa  
Date of Recording: 22 August 1977

“*Wawa*” means “wait”;<sup>9</sup> therefore, when this lullaby is translated literally, it would mean “Wait! Wait! Tinai Taloko.” This lullaby is sung when a baby is almost put to sleep while mother has gone out to fetch firewood. The elderly woman singing uses the lullaby to teach the child his/her lineage.

8.  
**A! A! Bouwa**

Performers: Eta Bulayawa  
Date of Recording: 22 July 1977

This is a lullaby that teaches the baby patience, respect, and humility to wait for the fish to arrive and be cooked for their lovely meal. While the songs are loud and clear, the tone is sung as such to reassure the child that the mother is going to return while the grandmother looks after the baby. This lullaby gives us a good reminder of unwavering love and the bond between mother, child, and grandmother.

9.  
**Oa! Oa! Oa! Oa! Bui kei Ququ**  
(Song for Bui kei *Ququ*)

Performers: Kitione Kulindogo  
Date of Recording: 20 August 1977

This is a lullaby that mentions two characters, a grandmother (*Bui*) and *Ququ*. It is usually sung by an old man to calm the baby down, especially when the baby cries after he/she wakes up from sleep. The song has a good sense of humor, so the baby laughs in the end. Literally, it says that the child’s mother has gone to catch fish in the sea; the child, having to learn of this, refuses to eat; and the rooster ends up eating the food kept for the baby.

10.  
**Wari Tolavuvu!**  
(Hurry, *Tolavuvu!*)

Performers: Eta Bulayawa  
Date of Recording: 22 July 1977

While Track 9 and Track 10 share the same stories in their introductions, they have two different endings. Literally, this track says that the child’s mother has gone to catch fish in the sea, while the child is facing the wall. The baby refuses to have his meal, and the rooster eats up all the food kept for the baby. The grandmother looks after the baby until the mother comes back and attends to the baby again. It is usually sung by an old man to calm the baby down, especially when the baby cries after he wakes up from sleep. The song has a good sense of humor, so the baby laughs in the end.

## 메케 니 베이메이 I (동요 I)

이타우케족의 문화에서 양육은 모든 이의 공동적인 책임이다. 따라서 모든 이는 동요를 배우고 외워서 정확하게 부를 수 있어야 한다.

각 가족, 씨족 및 공동체마다 메케라고 부르는 고유한 찬트를 부른다. 어린이들을 위한 찬트는 흔히 씨족의 정체성과 기원을 알리는 시의 형태를 띤다. 따라서 피지의 두 주요 섬의 내륙 지방에 사는 아이들을 위한 찬트는 해양 부족이나 해변가에 사는 부족의 찬트와 다르다.

어린이용 찬트는 아동의 각 발달 단계와 활동에 맞게 만들어졌다. 바카모체 고네(Vakamoce gone)는 밤에 부르는 찬트로 아이들을 재우는 것이 목적이므로 낮고 단조로운 톤으로 부른다. 이는 아이의 무의식에 최초로 언어를 소개하는 방식이다. 한편 바카웨레 고네(Vakawele gone)는 아이가 깨어있을 때 주의를 집중시키기 위한 찬트로 빠른 속도와 장난스러운 톤으로 부른다. 바카기토

고네(Vakaqito gone)는 아이와 놀이를 하기 위해 부르는 찬트로 아이의 참여를 통해 감각과 운동 신경 및 사회성을 발달시킨다.

이전에는 흔히 피지의 가정과 공동체에서 직접 아동용 찬트를 짓고 불렀다. 안타깝게도 현대에는 교육 및 기술의 보급으로 인해 이 중요한 문화가 점점 사라지고 있다. 이 음반에 담긴 기록물은 피지의 가장 큰 섬인 비티 레부의 동쪽에 위치한 베라타 구의 날로토 마을에서 녹음되었다. 이 찬트들에 사용된 언어는 고대 언어로, 다우니부추(Daunivucu) 또는 작곡자가 의도한 뜻을 해석하는데 많은 어려움이 있다. 따라서 각 곡에 제공된 번역은 기본적인 정보만 담고 있다.

메케 니 바카모체 고네(Meke ni Vakamoce Gone)는 아이의 심리적 상태 및 주변환경에 따라 속도, 자세, 빈도 등을 조절하여 밤과 낮 상관없이 부를 수 있다. 보통 부모가 다른 일을 하고 있을 때 조부모가 불러 아이를 재우는 용도로 사용된다.

## 1. 와와! 와와! 부이 케이 드로세 (부이와 드로세를 위한 자장가)

연행자: 바치세바 나티니  
녹음연도: 1976년 9월 23일

부이(할머니)와 드로세(해파리)라는 등장인물에 대한 자장가로 부아(Bua)와 바누아레부(Vanua Levu) 고유의 비둘기 종인 초켈로아(Coqeloa)의 이야기를 전하고 있다. 피지의 다른 지역에서는 이 비둘기를 소켈로아(Soqeloa)라고 부른다. 가사는 노래를 부르는 아름다운 새의 일생을 서술하고 있으며 아기의 집, 마을, 씨족, 공동체, 시대, 공간, 문화, 유산, 역사 및 삶의 방식을 대자연 속에서 삶의 터전을 찾는 새에 비유하는 의미도 담겨 있다.

## 2. 와와! 와와! 로코 사비레와 (로코 사비레와의 노래)

연행자: 에타 불라와의  
녹음연도: 1976년 9월 23일

로코 사비레와(Roko Savirewa)가 식사를 기다리는 내용의 노래다. 그가 기다리는 식사는 그날 잡은 물고기로 현지에서는 누카(Nuqa)라고 부른다. 로코 사비레와가 아이의 이름인지 공동체의 족장 또는 원로를 자칭하는지는 명확하지 않다. 피지의 일부 지역에서 로코는 족장의 작위를 의미하는 단어로 영국의 노르위치공 처럼 ‘사비레와의 족장’이라는 뜻이 될 수도 있다. 공교육이 없던 시절의 과거 아이들은 이런 노래와 같은 구전 전승을 통해 언어, 문화적 관습 및 생존 기술을 배웠다.

## 3. 와와! 와와! 로코 사비레와 (로코 사비레와의 노래)

연행자: 키티오네 콜리니도고  
녹음연도: 1977년 10월 22일

2번과 같은 노래지만 이 곡에서는 노인이 아기를 재우기 위해 부르고 있다. 목소리가 조금 더 큰 것을 보아 아기가 아직 깨어있을 수도 있다. 같은노래를 자주 불러주면 아이를 더 빨리 잠 재울 수 있을 것이다. 이타우케 무형유산 중 자장가와 동요의 또 다른 특성을 보여주고 있는데 나이든 여성이 부르는 자장가와 남성이 부르는 자장가의 효과와 사용되는 상황에 차이가 있다는 점이다. 예를 들어 아이가 시끄럽게 울고 있는 상황에서는 나이든 남성이 자장가를 불러 아이의 울음을 그치게 하고, 아기가 잠들지 못하고 있는 상황에는 나이든 여성이 같은 자장가를 불러 아기를 재운다.

## 4. 와와! 와와! 부이 케이 드로세 (부이와 드로세의 노래)

연행자: 키티오네 콜리니도고  
녹음연도: 1977년 8월 20일

부이와 드로세의 자장가로, 이 녹음에서 사용된 방언을 해석하기 어려운 관계로 이 등장인물들의 의미는 명확하지 않다. 이 자장가의 기능은 2번 및 3번 곡과 유사하며 같은 남성이 부르고 있다.

## 5. 와와! 와와! 티나이 로바 (티나이 로바의 노래)

연행자: 키티오네 콜리니도고  
녹음연도: 1977년 8월 20일

티나이 로바(Tinai Roba)라는 인물이 어머니로 등장하는 자장가다. 엄마가 아기를 재우기 전 아기가 쉽게 잠들지 않을 때 부르는 노래로 보통 나이든 남성이 부른다. 아기를 진정시키고 재우는 도중에 저 멀리 배에서 들려오는 소리를 묘사하다가 아기가 자라면서 맡게 될 다양한 문화적 역할들에 따라 변화하게 될 환경 등에 대해 노래하고 있다.

## 6. 우오! 우오! 우오! 티나이 탈로코 (티나이 탈로코의 노래)

연행자: 예타 불라야와  
녹음연도: 1977년 10월 22일

탈로코(Taloko)라는 역사적인 영웅과 그의 어머니에 대한 자장가로 어머니가 딸감을 구하러 나간 동안 깜빡 잠이 들려는 아기에 대한 이야기를 담고 있다.

## 7. 와와! 와와! 티나이 탈로코 (티나이 탈로코의 노래)

연행자: 예타 불라야와  
녹음연도: 1977년 8월 22일

‘와와(Wawa)’는 ‘기다려’라는 뜻으로 제목을 직역하면 ‘기다려, 기다려, 티나이 탈로코(Tinai Taloko)야.’가 된다. 이 자장가는 엄마가 딸감을 구하러 나갔을 때 아기가 거의 잠들려고 하는 상황에 부르고 있다. 나이든 여성은 이 자장가를 통해 아이에게 자신의 혈통에 대해 가르치고 있다.

## 8. 아! 아! 보우와

연행자: 예타 불라야와  
녹음연도: 1977년 7월 22일

물고기를 잡아 요리하는 동안 아이에게 인내심, 존경심과 겸손의 미덕을 가르치는 자장가다. 크고 또렷하면서도 부드러운 목소리로 부르며 할머니가 아이를 보는 동안 엄마가 곧 돌아올 거라고 안심시킨다. 엄마와 아이, 그리고 할머니 사이의 변함없는 사랑과 유대 관계를 보여주는 자장가다.

## 9. 오아! 오아! 오아! 오아! 부이 케이 쿠쿠 (부이와 쿠쿠의 노래)

연행자: 키티오네 콜리니도고  
녹음연도: 1977년 8월 20일

할머니 (부이)와 쿠쿠라는 등장인물이 나오는 자장가로 보통 나이든 남성이 아기가 깨어나서 울면 진정시키기 위해 부른다. 가사가 익살스러워 듣는 아기를 웃게 만든다. 가사는 아이의 엄마가 물고기를 잡으러 갔는데 이 사실을 알게 된 아이는 밥을 안 먹겠다고 떼쓰다가 결국 밥은 수탉이 먹게된다는 내용이다.

## 10. 와리 톨라부부! (서둘러, 톨라부부!)

연행자: 예타 불라야와  
녹음연도: 1977년 7월 22일

9번 곡과 같은 이야기지만 결말이 다른 노래다. 아이가 벽을 보고 있는 사이 엄마가 바다에 물고기를 잡으러 간다. 아이는 밥을 안 먹겠다고 떼를 쓰고 밥은 수탉이 다 먹어버린다. 결국 엄마가 돌아올 때까지 할머니가 아이를 돌본다. 보통 나이든 남성이 아기가 깨서 울면 진정시키기 위해 부르는 노래로, 가사가 익살스러워 듣는 아기를 웃게 만든다.



## Contributors

### *Editors*

Ratu Jone Balenaivalu, Simione Sevudredre  
Sipiriano Nemani

### *English Narratives & Translations*

Simione Sevudredre

### *Layout*

John Mausio

### *Sound Editors*

Jeremaia Veisa, Aren Baoa

### *Sound Recordings*

Saimoni Vatu, Sepeti Matararaba  
Ratu Jone N. Balenaivalu, Chris Saumaiwai  
Vula Saumaiwai, Ratu Penaia Latianara  
Josateki Waqa, Timoci Sayaba

